

Факультет иностранных языков
Специальность «Перевод и переводоведение»
испанский язык
Дополнительное вступительное испытание
Письменная часть

1. Ответьте на вопросы, поставленные в письме друга. Задайте 3 вопроса по обозначенной в письме теме. Объем письменного ответа должен составлять 180–200 слов.

Querida amiga:

Este fin de semana, como era puente, y me he quedado sola, he decidido aprovechar el tiempo a máximo. El viernes me fui al cine, el sábado al teatro y el domingo al fútbol. ¡Imagínate, yo al fútbol! Te lo voy a contar porque ha sido alucinante lo que me ha pasado.

El viernes fui a la sesión de las doce de la Filmoteca. Echaban una de Hitchcock, que nunca me ha gustado pero decidí ir, no sé por qué. Me senté en la última fila de butacas y me puse a comer palomitas. La película era en versión original subtitulada, en inglés, y en la pantalla se veía al protagonista de la película besando a la chica. ¿Has visto alguna película de éstas?

De pronto apareció un tipo con una linterna enorme. Entonces me di cuenta de que estaba sola, y no sabes el miedo que pasé. El tipo, que en realidad era un acomodador, se acercó, me alumbró, ¡y me dijo que tenía que marcharme porque era la única espectadora de la sala! Me llevó a la taquilla y me devolvieron el dinero. Empezaba bien el fin de semana.

El sábado me pasé todo el día pensando qué hacer, y al final decidí ir al teatro. Pensando en lo de viernes, me fui a ver una obra de teatro que acaban de estrenar, esa que anuncian por todas partes. Compré una entrada de platea, y me presenté en el teatro media hora antes de la función. Había mucha gente, ¡qué bien! Bueno, pues a mitad del primer acto, el telón se cayó sobre el público. Al principio, todos creíamos que era un efecto dramático, pero cuando llegaron los de la ambulancia, empezó el jaleo, aquello parecía una película de los hermanos Marx. Fue muy divertido, pero el resultado fue que acabamos en la calle y no nos devolvieron el dinero ni nada. ¡Qué cara! ¿Vas a menudo al teatro?

Y bueno, qué te puedo contar del domingo. A mí nunca me ha gustado el fútbol, pero me dije, por qué no, un día es un día. ¡Menuda idea! Además, que es carísimo. Compré una entrada para un partido de primera división, ni me acuerdo qué equipos jugaban. Cuando entré, en el campo no había ningún jugador, pero las gradas estaban llenísimas de gente. Estaba muy excitada, la verdad. El partido empezó súper puntual, pero a los diez minutos yo ya estaba tan aburrida que me fui. No vuelvo más.

¿Cómo tú has pasado este fin de semana?

Un abrazo muy fuerte de Paula

2. A. Поставьте слово в соответствующую грамматическую форму и внесите ее в таблицу 1.

El historiador venezolano Alejandro López, director del Museo Nacional de Historia afirma que: "¿ Si por alguna razón, hace más de 500 años Colón no 1. _____ (llegar) a América posiblemente la historia del mundo ahora 2. _____ (ser) otra.

Para explicar su punto de vista López hace el análisis de la situación de la Corona española en aquel momento:

"España 3. _____ (estar) comenzando un proceso de reunificación caracterizado por el matrimonio entre Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, en 1469, lo que implicó la expansión de ambos reinos, que 4. _____ (comprender) distintos territorios ibéricos; además, en 1492 5. _____ (producirse) el final de la ocupación musulmana de casi 800 años, así como la expulsión de los judíos de esas tierras".

"Se 6. _____ (buscar) generar una identidad nacional en torno al catolicismo. Había un proceso de control para garantizar la autonomía administrativa".

"Al expulsar a los moros y a los judíos, el catolicismo se convirtió en la fuerza política de la Península Ibérica, por lo que de no 7. _____ (llegar) el navegante emisario de la Corona española, es posible que esta 8. _____ (continuar) su proceso expansivo hacia el norte de África y el Mediterráneo, "que 9. _____ (ser) sus enemigos recién vencidos".

En su opinión, la colonización de América 10. _____ (estar) guiada por la "necesidad de adhesión de militantes de la fe", pues "estaba apenas naciendo el catolicismo español".

Таблица 1

1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Б. Выберите соответствующую лексическую единицу из трех предложенных и внесите ее в таблицу 2.

Un amigo que siempre está contigo

El teléfono móvil es un dispositivo 1. _____ (electrónico/ electrodoméstico/eléctrico) que permite tener 2. _____ (acceso/alambre/ arreglo) a la red de telefonía celular o móvil. Se denomina celular debido a las antenas repetidoras que conforman la red, cada una de las cuales es una célula, si bien existen redes telefónicas móviles 3. _____ (planetarios/solares/ satelitales). Su principal característica es su 4. _____ (portal/portada/ portabilidad, que permite comunicarse desde casi cualquier lugar.

La evolución del teléfono móvil ha permitido disminuir su tamaño y peso, desde el Motorola DynaTAC, el primer teléfono móvil en 1983 que pesaba 800 gramos, a los actuales más compactos y con mayores prestaciones de servicio. El desarrollo de baterías más pequeñas y de mayor duración, pantallas más

5. _____ (nítidas/netas/neutras) y de colores, la incorporación de software más amigable, hacen del teléfono móvil un elemento muy apreciado en la vida moderna.

La mayoría de los mensajes que se intercambian por el teléfono, no se basan en la voz, sino en la escritura. Sin embargo, dado que hay que introducir los caracteres en el terminal, ha surgido un 6. _____ (lenguado/ lenguaraje/lenguaje) en el que 7. _____ (se abrevian/se abran/ se abarcan) las palabras 8. _____ (valiéndose, al valer, valeando) de letras, símbolos y números. A pesar de que redactar y 9. _____ (pintar/teclear/empujar) es considerablemente más incómodo que conversar, dado su reducido coste, se ha convertido en una seria alternativa a los mensajes de voz. El lenguaje SMS, consiste en acortar palabras, sustituir algunas de ellas por simple simbología o evitar ciertas preposiciones, utilizar los 10. _____ (fonemas/errores/ vocablos) y demás más texto o bien cueste menos.

Таблица 2

1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

3. Переведите предложения с русского языка на испанский.

1. Я собираюсь обойти всю Испанию с рюкзаком за спиной и так, между делом, попрактикую немного свой испанский. У меня всё спланировано с точностью до миллиметра. Серьёзно, после этого я мог бы зарабатывать себе на жизнь в качестве гида в случае необходимости.

2. Посмотрим, что я придумаю, чтобы у меня было время загрузить фотографии. Вся эта тема социальных сетей мне до лампочки, но оказывается, что моей сестре приспичило, чтобы я публиковал всё, что я делаю, чтобы она могла видеть это в реальном времени.

3. Если бы нам в детстве сказали, что взрослые будут внимательно наблюдать за нами, чтобы чему-то научиться, мы, несомненно, замерли бы в оцепенении.

4. Уже давно доказано, что воображение и творческий подход – это полезные инструменты при решении любых задач. Таким образом, если ты из тех, кто способен растеряться при малейшем затруднении, попробуй начать думать, как ребёнок, прежде чем опускать руки.

5. Ключ, к счастью, в наших руках. Можно изобрести таблетки для улучшения нашего настроения, но ничто не превзойдёт оптимизм ребёнка. Думай, как ребёнок, и станешь таким же счастливым. Но смотри, не перестарайся, как бы не получилось так, что ты слишком сильно вошёл в роль, подражая своим детям, и не забросил обязанности взрослого, такие как платить налоги, терпеть своего начальника на работе или разговаривать о погоде со своими соседями.